

УДК 398.9:811.111

© Т. П. Веретенникова

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «НАЗВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ» (материалы для лингвострановедческого паремиологического словаря английского языка)

Ключевые слова: пословицы, деньги, денежные отношения, денежные единицы, национально-культурные особенности денег, лингвострановедение, паремиологический словарь, английский язык.

Keywords: proverbs, money, currency, money relations, finance, monetary units, national and cultural peculiarities of money, linguistic-cultural dictionary of proverbs, English.

Обосновывается необходимость создания лингвострановедческого словаря английских пословиц. Данный словарь будет отражать не только историю, культуру, духовные ценности, национальный характер британцев, но и национально-культурные особенности денег и денежных отношений. Приводится список английских пословиц с компонентом «названия денежных единиц», который послужит материалом для такого словаря.

The article is devoted to need of publishing a linguistic-cultural dictionary of English proverbs. Besides British history, culture, cultural wealth and national character, national and cultural peculiarities of money and money relations will be highlighted in the dictionary. The list of English proverbs which includes a component of monetary units is presented here. It's a part of the future dictionary.

Деньги и денежные отношения всегда были основой экономических и социальных, а также во многом политических и культурных отношений в обществе. История денег – это существенная часть истории общества, а национальные особенности денежных отношений – это весьма значимая часть культуры данного народа.

В существующих лингвострановедческих словарях в достаточной степени освещены факты, касающиеся денег и денежных отношений в англоязычных странах на современном этапе и в исторической перспективе [1–8]. Однако в них недостаточно полно отражены языковые единицы (прежде всего фразеологизмы и поговорки), которые по своей семантике, прототипам и составу компонентов связаны с понятием денег и представлениями о денежных отношениях. К тому же в данных словарях нет более или менее полных списков языковых единиц, в которых употребляются компоненты-названия денежных единиц.

Лингвострановедческий словарь английских пословиц, потребность в котором ощущается все более остро, в определенной степени призван восполнить такую потребность. В нем будут собраны и интерпретированы па-

ремиологические единицы, которые отражают историю, культуру, духовные ценности, национальный характер британцев, в том числе и национально-культурные особенности денег и денежных отношений в Великобритании.

Ниже предлагается список английских пословиц с компонентом «названия денежных единиц» как материал для лингвострановедческого паремииологического словаря английского языка [9–11].

CROWN

A crown in pocket doth you more credit than an angel spent.

*Better give a **shilling** than lend a lose half a **crown**.*

***Penny** in the purse is better than a **crown** spent.*

FARTHING

*A covetous man makes a **halfpenny** of a **farthing**, and a liberal man makes **sixpence** of it.*

*Four **farthings** and a thimble make a tailor's pocket jingle.*

*The **farthing** is good that makes the **penny** bud.*

*To waste a candle and find a **farthing**.*

MONEY

*A fool and his **money** are soon parted.*

*All things are obedient to **money**.*

*He that gets **money** before he gets wit, will be but a short while master of it.*

*He that has **money** in his purse cannot want a head on his shoulders.*

*He that has no **money** needs no purse.*

*He that hath **money** in his purse, cannot want a head for his shoulders.*

*He that wants **money** wants all things.*

*He would get **money** in a desert.*

*He'll find **money** for mischief, when he can find none for corn.*

*His **money** burns in his pocket.*

*His **money** comes from him like drops of blood.*

*If **money** go before, all ways are open.*

*If you would know the value of **money**, try to borrow some.*

*Lend your **money** and lose your friend.*

***Money** answers all things.*

***Money** begets **money**.*

***Money** burns a hole in the pocket.*

***Money** goes where money is.*

***Money** governs the world.*

***Money** has no smell.*

*Money in purse will be always in fashion.
Money is a good servant but a bad master.
Money is a great traveller in the world.
Money is no fool if a wise man have it in keeping.
Money is power.
Money is round.
Money is the root of all evil.
Money is the sinew of love as well as of war.
Money is welcome though it comes in a dirty clout.
Money is wise, it knows its way.
Money makes friends enemies.
Money makes marriage.
Money makes masters.
Money makes money.
Money makes the man.
Money makes the mare go.
Money makes the mare to go.
Money makes the merchant.
Money makes the old wife trot.
Money opens all doors.
Money paid and arms broken.
Money spent on brain is never spent in vain.
Money talks.
Money will do more than my lord's letter.
Money will make the pot boil.
Money without love is like salt without pilchers.
Money, like dung, does not good till it's spread.
Moneyless man goes fast through the market.
Muck and money go together.
Never spend your money before you have it.
Of money, wit, and virtue, believe one-fourth of what you hear.
The abundance of money ruins youth.
The money you refuse will never do you good.
The skilfullest wanting money is scorned.
Time is money.
Who marries for love without money, has good nights and sorry days.*

PENCE

A covetous man makes a halfpenny of a farthing, and a liberal man makes sixpence of it.

*Cheese of three **halfpence** a **pound** won't choke her.
If I had given **four-pence** for that advice, I had bought it a groat too dear.
Nimble **ninepence** is better than a slow **shilling**.
Penny come quick soon makes two **pence**.
Take care of the **pence** and the **pounds** will take care of themselves.*

PENNY

*A bad **penny** always comes back.
A covetous man makes a **halfpenny** of a **farthing**, and a liberal man makes
sixpence of it.*

*A friend in court is better than a **penny** in purse.
A **penny** at a pinch is worth a **pound**.
A **penny** earned is better than a **shilling** given.
A **penny** saved is a **penny** gained.
Better a quick **penny** than a dallying **shilling**.
Every **penny** that is taken is not clear gain.
Gold makes a woman **penny-white**.
He drank till he gave up his **half-penny**.
In for a **penny**, in for a **pound**.
Last has luck: finds a **penny** in the muck.
Nothing is to be bought in the market without a **penny**.
Penny and **penny** laid up will be many.
Penny come quick soon makes two **pence**.
Penny in the purse is better than a **crown** spent.
Penny wise and **pound** foolish.
The **farthing** is good that makes the **penny** bud.
The smith and his **penny** are both black.
Think nothing mean that brings in an honest **penny**.
Who would keep a cow when he may have a quart of milk for a **penny**?
You may know by a **penny** how a **shilling** spends.*

POUND

*A grain of prudence is worth a **pound** of craft.
A **penny** at a pinch is worth a **pound**.
An ounce of discretion is worth a **pound** of wit.
Care never paid a **pound** of debt.
Cheese of three **halfpence** a **pound** won't choke her.
Come every one heave a **pound**.
He that will not stoop for a pin, will never be worth a **pound**.
In for a **penny**, in for a **pound**.*

*Mischief comes by the **pound** and goes away by the ounce.*

***Penny** wise and **pound** foolish.*

*Take care of the **pence** and the **pounds** will take care of themselves.*

SHILLING

*A loon in a wash is as good as a **shilling** in a poor man's purse.*

*A **penny** earned is better than a **shilling** given.*

*An honest **shilling** is better than a knavish sovereign.*

*Better a quick **penny** than a dallying **shilling**.*

*Better give a **shilling** than lend a lose half a crown.*

*Nimble **ninepence** is better than a slow **shilling**.*

*You may know by a **penny** how a **shilling** spends.*

SOVEREIGN

*An honest **shilling** is better than a knavish sovereign.*

Конечно, не все пословицы из приведенного выше списка войдут в лингвострановедческий паремиологический словарь, однако все они могут быть использованы в учебном процессе при преподавании английского языка как основного иностранного на факультетах иностранных языков, а также как общеобразовательной дисциплины в университетах и колледжах (прежде всего при подготовке специалистов финансово-экономического профиля).

Литература

1. Американа : англо-русский лингвострановедческий словарь : словарь / В. Н. Беляков [и др.] ; под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. – Смоленск : Полиграмма, 1996. – XXI, 1185 с.
2. Великобритания: лингвострановедческий словарь : 9500 единиц : словарь / А. Р. У. Рум [и др.]. – 2-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1980. – 480 с.
3. Великобритания : Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ : лингвострановедческий словарь / сост. Г. Д. Томахин. – Москва : АСТ, 2001. – 335 с.
4. Ощепкова, В. В. Австралия и Новая Зеландия = Dictionary of Australia and New Zeland : лингвострановедческий словарь: около 5 000 единиц / В. В. Ощепкова, А. С. Петриковская. – М. : Русский язык, 2001. – 214 с.
5. Ощепкова, В. В. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь : Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия / В. В. Ощепкова, И. И. Шустилова. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2000. – 175 с.
6. Томахин, Г. Д. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии : лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. – М. : АСТ-Пресс Книга, 2003. – 711 с.
7. Томахин, Г. Д. США : лингвострановедческий словарь : свыше 10000 словарных статей / Г. Д. Томахин. – 3-е изд., стер. – М. : Русский язык, 2001. – 576 с.

8. Школьный англо-русский страноведческий словарь: Великобритания. США. Австралия = English-Russian school dictionary of Great Britain, the USA and Australia / авт.-сост. И. М. Ошуркова. – М. : Дрофа, 2000. – 191 с.

9. Apperson, G. L. Dictionary of Proverbs / G. L. Apperson. – Wordsworth Editions, 2005. – 656 p.

10. Hislop A. The Proverbs of Scotland [Electronic resource] / A. Hislop. – Edinburg : A. Hislop & Company, 1862. – Mode of access: <https://archive.org/details/proverbsscotlan00hislgoog> – Date of access: 21.12.2013.

11. Ray J. A Complete Collection of English Proverbs : Also the Most Celebrated Proverbs of the Scotch, Italian, French, Spanish and Other Languages [Electronic resource] / J. Ray. – London, Printed for W. Otridge, S. Bladon [etc.] 1768. – Mode of access: <http://books.google.ru/> – Date of access: 21.12.2013